

УДК: 930.1

ВСЕРОССИЙСКИЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ СЕМИНАР ПО ИСТОРИИ ТОЛМАЧЕЙ И ПЕРЕВОДЧИКОВ В РОССИИ

Сень Дмитрий Владимирович

Южный федеральный университет,

Ростов-на-Дону, Россия

dsen1974@mail.ru

Аннотация. В обзоре проанализированы замысел и основное содержание Всероссийского научно-практического семинара – «"Соединяя миры": толмачи и переводчики в России второй половины XVI – начала XIX в. (структуры, коммуникации, языки)», состоявшегося 21 мая 2024 г. Представлены идеи и задачи семинара, определившие состав участников научного мероприятия и его структуру. Устанавливается, что тематика и проблематика прозвучавших докладов оказались вписаны не только в историю российской дипломатии и развития центральных учреждений Российского государства. В большинстве докладов исследовано участие различных толмачей и переводчиков в региональных военно-политических и социокультурных процессах, в пространстве межкультурного диалога и коммуникации пограничных сообществ. В представленных докладах, кроме того, актуализирована проблема организации устных и письменных переводов властями Калмыцкого и Крымского ханств, а также Османской империи.

Ключевые слова: документы, коммуникация, письменные переводы, переводчики, пограничье, регионы, семинар, толмачи.

Цитирование: Сень Д.В. Всероссийский научно-практический семинар по истории толмачей и переводчиков в России // Новое прошлое / The New Past. 2024. № 2. С. 201–212. DOI 10.18522/2500-3224-2024-2-110-123 / Sen' D.V. All-Russian Scientific and Practical Seminar on the History of Interpreters and Translators in Russia, in *Novoe Proshloe / The New Past*. 2024. No. 2. Pp. 202–212. DOI 10.18522/2500-3224-2024-2-110-123.

© Сень Д.В., 2024

ALL-RUSSIAN SCIENTIFIC AND PRACTICAL SEMINAR ON THE HISTORY OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS IN RUSSIA

Sen' Dmitry V.

Southern Federal University,
Rostov-on-Don, Russia
dsen1974@mail.ru

Abstract. The review analyzes the concept and main results of the All-Russian scientific and practical seminar – “Connecting Worlds”: interpreters and translators in Russia in the second half of the 16th – early 19th centuries (structures, communications, languages)”, held on May 21, 2024. The idea of the seminar and its objectives, which determined the composition of the participants in the scientific event and its structure, are presented. It is established that the topics and problems of the reports presented were included not only in the history of Russian diplomacy and the development of the central institutions of the Russian state. Most of the reports examined the participation of various interpreters and translators in regional military-political and sociocultural processes, in the space of intercultural dialogue and communication of border communities. In addition, the presented reports highlight the problem of organizing oral and written translations by the authorities of the Kalmyk and Crimean Khanates, as well as the Ottoman Empire.

Keywords: documents, communication, written translations, translators, borderlands, regions, seminar, interpreters.

21 мая 2024 г. состоялся Всероссийский научно-практический семинар «Соединяя миры»: толмачи и переводчики в России второй половины XVI — начала XIX в. (структуры, коммуникации, языки)». Данное научное мероприятие было организовано совместными усилиями Института истории и международных отношений Южного федерального университета и Института российской истории РАН. Одновременно работали две дискуссионные площадки — как в ИИМО ЮФУ, так и в ИРИ РАН (Ростов-на-Дону — Москва, онлайн/офлайн режимы). Модераторами семинара выступили д.и.н. Д.В. Лисейцев (ИРИ РАН, г. Москва) и д.и.н. Д.В. Сень (ИИМО ЮФУ, г. Ростов-на-Дону).

Замысел проведения семинара родился в прошлом году «на полях» III Международной научной конференции «Переводчики и переводы в России до начала XVIII столетия», несколько дней работавшей в ИРИ РАН на площадке другой международной конференции — «Комплексный подход в изучении Древней Руси» (11–15 сентября 2023 г.). При этом необходимо отметить, что проведенные в 2019, 2021 и 2023 гг. Международные конференции «Переводчики и переводы в России до начала XVIII столетия» повлияли на активизацию соответствующих исследований со стороны региональных научных и научно-образовательных центров России. В ходе же обсуждения итогов III «переводческой» конференции автором представленного обзора было высказано предложение провести совместными усилиями в 2024 г. отдельное научное мероприятие, посвященное участию толмачей и переводчиков в *региональных* военно-политических и социокультурных процессах. Новизна проекта определялась также тем, что пространство указанных процессов, предложенных к обсуждению, не ограничивалось территорией Московского (Российского) государства и сферой использования толмачей и переводчиков, скажем, только Посольского приказа. Организаторы исходили из представления о том, что российские региональные администрации регулярно испытывали те же управленческие проблемы, что и их «контрагенты» на сопредельных территориях Крымского ханства и Османской империи (ногайская Кубань, османские Азов, Анапа и пр.). Между тем, данный аспект проблемы редко берется в расчет современными специалистами при анализе пограничных и трансграничных коммуникационных связей России, Крымского ханства и Османской империи. Кроме того, речь шла о том, чтобы попытаться аналитически взглянуть на работу по переводу устных и письменных сообщений глазами не только специалистов Посольского приказа (которых, как правило, не хватало — например, в деятельности воеводских/губернских администраций на окраинах Российского государства). Несомненный интерес поэтому представляют практики российских администраторов по решению многочисленных проблем устных и письменных переводов на местах силами «местных кадров» (пленники, духовенство, торговцы, различные категории служилого населения и пр.). Помимо этого, при анализе соответствующих кейсов нами предполагалось выйти за пределы верхней хронологии, присущей «большой» конференции по переводам и переводчикам. Здесь перспективно уделить внимание таким «переходным» проблемам, как служба «старых» переводческих семей Посольского приказа уже в Коллегии иностранных дел, эволюция практик региональных российских властей по организации устных и письменных переводов в связи с изменением границ России и других государств на Юге; формирование региональными властями России, Крымского ханства и Османской империи нового исторического опыта трансграничной коммуникации друг с другом, в т.ч. требующей участия толмачей и переводчиков.

На семинаре прозвучали семь научных докладов из пяти городов – Краснодара, Москвы, Нальчика, Ростова-на-Дону, Элисты. Среди выступающих были сотрудники Института российской истории РАН – к.и.н. *М.В. Моисеев*, д.и.н. *А.В. Беляков*; Института истории и международных отношений ЮФУ – д.и.н. *Д.В. Сень*; Кабардино-Балкарского научного центра РАН – д.и.н. *А.Х. Абазов*, к.и.н. *И.Х. Тхамокова*; независимые исследователи из Элисты и Краснодара – к.филол.н. *Д.Б. Гедеева* и *В.И. Колесов*.

Доклад *М.В. Моисеева* (к.и.н., с.н.с. Центра изучения русского феодализма ИРИ РАН, г. Москва) назывался «Проблема коммуникаций между русскими дипломатическими миссиями и османской региональной администрацией (конец XV–XVI в.)». Он был посвящен роли толмачей по организации русско-османских отношений в рамках контактов с пограничными властями Османской империи. В ходе русско-османских отношений особую роль играли контакты с администрацией Азака (Азова) и Кефе (Каффы). Многочисленные встречи, переговоры, трапезы сопровождались переводами, поскольку послы и администраторы не знали языка собеседников. Именно поэтому, подчеркивает историк, специалисты по устному переводу занимали заметное положение в подобных контактах. Как правило, это были станичные головы великокняжеских татар-гонцов. Они могли исполнять не только коммуникативные функции, но и секретные миссии, о которых даже послы, как подчеркнул автор, информировались в Москве лишь отчасти.

Д.В. Сень (д.и.н., профессор ИИМО ЮФУ, г. Ростов-на-Дону) обратился к роли мировщиков в истории пограничной коммуникации Войска Донского и османского Азова (вторая половина XVI – первая треть XVIII в.). Доклад был посвящен выявлению персонального состава, этнической принадлежности и функций мировщиков с обеих сторон. Ключевая проблема доклада представлена на фоне истории замирения/розмирения между Войском Донским и Азовом, представлявших собой развитую систему коммуникации, которую казаки и азовцы активно развивали на протяжении длительного времени.

Доклад *А.В. Белякова* (д.и.н., в.н.с. Центра истории русского феодализма ИРИ РАН, г. Москва) был посвящен деятельности толмачей и переводчиков в уездных воеводских канцеляриях Волго-Уральского региона XVII в. Автор отметил, что наши представления о местных толмачах и переводчиках XVII в. крайне отрывочны. По его мнению, во многом это стало следствием гибели архива Приказа Казанского дворца. Указанный институт, по-видимому, был призван обеспечивать прежде всего интересы дипломатии и торговли. Взаимоотношения с местным нерусским населением явно отходили на второй план и, как полагает *А.В. Беляков*, меньше интересовали центральные власти. Решение этой проблемы, похоже, полностью перекладывалось на местных воевод.

Старший научный сотрудник сектора этнологии и этнографии ИГИ КБНЦ РАН (г. Нальчик) к.и.н. *И.Х. Тхамокова* выступила с докладом на тему: «Толмачи на службе в городе Терки в конце XVI–XVII в.». Докладчик отметила, что без толмачей невозможно было поддерживать отношения между городом Терки и соседними народами. Толмачи необходимы были в военных походах, они же принимали участие в переговорах терских воевод с владельцами Кавказа, без них жители региона не смогли бы принести присягу царям. Кроме того, толмачи сопровождали в Москву представителей северокавказских народов, грузинских и персидских послов, а русских послов они провожали в Грузию или в Персию.

Доклад *Д.Б. Гедеевой* (к. филол. н., независимый исследователь, г. Элиста) был посвящен выявлению персонального состава переводчиков с калмыцкого языка, чья профессиональная деятельность проходила в Астраханской губернии. Материалами для исследования послужили делопроизводственные документы, хранящиеся в Национальном архиве Республики Калмыкия (НАРК) в фонде И-36. Переписка велась между знатью Калмыцкого ханства и чиновниками, служащими в органах управления калмыцким народом от имени российской власти в г. Астрахани. Автор подчеркивал, что рассмотренные источники представляют собой переводы калмыцких деловых писем, написанных национальным вертикальным письмом, которым в совершенстве владели переводчики, имена которых свидетельствуют об их русском происхождении.

Доклад *В.И. Колесова* (независимый исследователь, г. Краснодар) назывался «Торговцы, проводники, лазутчики и переводчики: армяне, греки и евреи в коммуникационных практиках на Северо-Западном Кавказе в конце XVIII – первой половине XIX вв.». Автор, в частности, отметил, что взаимодействие Российской и Османской империй на Северо-Западном Кавказе осуществлялось не только в военной сфере, но также в дипломатической, торговой и иных. Оказывается, что связующими звеньями между Правобережьем и Левобережьем Кубани, а в данном случае – между российской и османской территориями, становились торговцы, пересекавшие границы, доставлявшие сведения и знавшие несколько языков. Они курсировали между закубанскими черкесскими аулами и черноморскими станицами, шире – между Екатеринодаром и Анапой, Крымом и Анатолией, включая в свои торговые «сети» разнообразных подданных. В докладе были рассмотрены случаи различных коммуникативных практик и роль в них армянских (не только черкесогоаев), греческих и еврейских купцов, в той или иной степени аффилированных с российской администрацией в регионе.

Ведущий научный сотрудник сектора средневековой и новой истории ИГИ КБНЦ РАН (г. Нальчик) *А.Х. Абазов* сделал доклад на тему «Проблемы переводов корреспонденции в деятельности учреждений локального судебно-административного контроля на Центральном Кавказе в последней трети XVIII – начале XIX в.». Он рассмотрел практику делопроизводства приставских управлений, Моздокского верхнего пограничного суда (1793–1822 гг.) и родовых судов и расправ (1793–1807 гг.) во взаимодействии с Главкомандующим войсками на Кавказской линии и с Коллегией иностранных дел. Проблемы переводов текстов и особенности деятельности переводчиков и толмачей выявлены автором на основе анализа инструкций, предписаний, отношений, ордеров, рапортов, представлений, а также их аннотаций в журналах входящей и исходящей корреспонденции указанных учреждений.

По итогам обсуждения всех заявленных докладов были высказаны мнения о реальных функциях толмачей и переводчиков, у которых они могли «пересекаться»; которые могли быть сопряжены со сбором разведывательной информации; подчеркнута значимость тех документов, в которых описывались процедуры и участники перевода устных сообщений и письменных текстов. Собравшиеся выразили заинтересованность в проведении аналогичного научного мероприятия в 2025 г.

Статья принята к публикации 01.06.2024